

ванную защиту пассажиров от различных деструктивных действий третьих лиц. На станциях должны быть разработаны и утверждены соответствующие инструкции, регламентирующие поведение должностных лиц в условиях опасности и возникновения террористической атаки. При этом важно воспитывать высокую сознательность всего населения страны, являющегося потенциальными пассажирами транспорта. Такая сознательность может стать еще одним защитным контуром, предотвращающим серьезную угрозу человеческой жизни, какой являются различные проявления терроризма.

УДК 811.112.2

АНАЛИЗ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ПЕРЕВОДА С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ПО ВОПРОСАМ БЕЗОПАСНОСТИ ПАССАЖИРСКИХ ПЕРЕВОЗОК

Н. А. ГРИШАНКОВА

Белорусский государственный университет транспорта, г. Гомель

Для обеспечения безопасности пассажирских перевозок инженерным кадрам необходимо знание зарубежного опыта по данному направлению, что требует изучения, накопления лексических единиц и усвоения речевых образцов. При этом информационная нагрузка нового слова частично снимается за счет развития потенциальных лексических знаний студента, впоследствии – инженера. В связи с этим необходимой основой для развития навыков технического перевода является знание средств словообразования.

В свете вышеизложенного особое значение приобретает методически правильная организация учебных материалов, используемых для расширения и закрепления лексических знаний обучаемого. Решение названной проблемы невозможно без разработки ряда частных вопросов, в том числе без лингвистического анализа текста как источника информации.

Термины, в зависимости от их структуры, можно разделить на простые, сложные и составные. В настоящее время в немецком языке широко используются сложные терминологические единицы, дифференция и уточнение понятия в которых происходит путем развертывания простого термина с помощью определяющих компонентов. В связи с этим особое значение приобретает изучение простых терминов (корневых и производных слов) и, соответственно, изучение специализации словообразующих аффиксов и терминологии.

Статистический анализ позволил выделить наиболее распространенные словообразовательные модели терминов (таблица 1).

Таблица 1 – Статистический анализ словообразовательных моделей

Словообразовательные модели терминов	Количественное соотношение, %
Двухкомпонентные	47
С тремя, четырьмя компонентами и более	18
Производные существительные с суффиксами:	
-ung	29
-heit, -keit	3,5
-tion	1,7
-er	0,8

Установлено, что сложным терминам немецкого языка соответствуют различные словосочетания в железнодорожной терминологии русского языка. Например, Zugbeeinflussung, f – автостоп, поездная автоматическая регулировка; Zugbegleiter, m – проводник; Verkehrssicherheit, f – безопасность движения. Понимание и перевод производных и сложных терминов осуществляется на основе их анализа, выявления связей между компонентами, понимания узкого и широкого контекста, знания реалий и др. Трудность заключается в различной мотивированности терминов в немецкой и русской железнодорожной литературе, в степени совпадения или переосмысления связей между компонентами слова. Например, Schnellfahrabschnitt, m – отрезок железной дороги для скоростного движения; Fahrgastaufkommen, n – пассажироперевозки; Gefahrenbremsung, f – экстренное торможение.

В зависимости от «прозрачности» семантической структуры и степени выводимости значения термины подразделяются на три группы (таблица 2).

Таблица 2 – Группы семантических структур

Группа	Семантическая структура компонентов термина	Пример
I	Значение не меняется	Lokalzug, m – местный поезд; Zugbewegungsrichtung, f – направление движения поезда;
II	Один из компонентов меняет (или теряет) свое значение	Korfbahnhof, m – конечная станция; Führerhaus, n – кабина машиниста
III	Отсутствует русский эквивалент либо толкование термина вызывает трудность	Zug-Tisch, m – график движения; Kombizug, m – контрейлерный поезд; маршрутный поезд для перевозки контейнеров

При переводе научно-технической литературы по железнодорожному транспорту часто встречаются термины, которых нет в словарях. Объясняется это новыми исследованиями, достижениями в науке и технике, различием в технических средствах на транспорте разных стран и т.д.

Для обучения студентов приемам раскрытия значения терминов при чтении специальной литературы на кафедре славянских и романо-германских языков БелГУТа изданы терминологические словари по специальностям, которые организованы по гнездовому принципу на основе отбора наиболее частотных и продуктивных слов и словообразовательных элементов [1–5]. В основе гнезда лежит определенный корневой термин, вокруг которого в алфавитном порядке располагаются производные и сложные термины. Словарь облегчает студентам, соискателям, магистрантам и аспирантам чтение специальной литературы, помогает выработать умение самостоятельно раскрывать значение терминов, способствует не только расширению словарного запаса, но и развитию языковой догадки. Если обучаемый не понимает связи данного сложного (производного) термина с корнем, то при гнездовом способе организации лексики эта связь определяется по окружающим словам. В контексте возможности понимания терминов значительно расширяются.

Обучение приемам раскрытия значения терминов на основе гнездового принципа и контекста является одним из условий создания потенциального терминологического словаря, снимает боязнь перед незнакомым словом. Постепенно формируется умение опознавать термины по модели, по формальным признакам, вырабатываются обобщенные ассоциации между признаком и значением слова, активизируется устойчивый навык понимания терминов при самостоятельном чтении литературы по специальности.

Список литературы

- 1 Гришанкова, Н. А. Немецко-русский и русско-немецкий словарь-минимум / Н. А. Гришанкова. – Гомель : БелГУТ, 2005. – 20 с.
- 2 Основные понятия и определения на железнодорожном транспорте : словарь-справочник по изучению железнодорожной терминологии на рус., англ., нем., фр. и исп. языках / Д. В. Захаров [и др.] ; под ред. Н. А. Гришанковой – Гомель : БелГУТ, 2016. – 76 с.
- 3 Терминологический словарь-справочник по транспортной логистике (на рус., англ., нем. и фр. языках) / И. А. Еловой [и др.] – Гомель : БелГУТ, 2011. – 167 с.
- 4 Краткий французско-русский словарь по специальности «Коммерческая деятельность» / сост. Н. А. Гришанкова. – Гомель : БелГУТ, 2007. – 106 с.
- 5 Шлык, Т. В. Французский язык: толковый словарь терминологии сферы телекоммуникационных технологий / Т. В. Шлык – Гомель : БелГУТ, 2010. – 100 с.

УДК 656.022.8

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ АВТОМОБИЛЬНОГО И ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ТРАНСПОРТА В ИНТЕРМОДАЛЬНЫХ ПАССАЖИРСКИХ ТРАНСПОРТНЫХ СИСТЕМАХ

М. А. КИЛОЧИЦКАЯ, Е. А. ФЁДОРОВ

Белорусский государственный университет транспорта, г. Гомель

Повышение эффективности транспортного комплекса железнодорожного транспорта в сфере пассажирских перевозок связано с повышением его клиентоориентированности за счет реализации логистических схем доставки клиентов «от двери до двери». Такие схемы предполагают вовлечение различных видов транспорта в интермодальные перевозки и, соответственно, переход от прямой конкуренции к взаимовыгодному сотрудничеству, что приводит к синергетическому эффекту для пассажирского комплекса в целом. Четкое и наиболее полное взаимодействие видов транспорта по